

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGARFANT
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ N TUBIRET
TAMAZDAYT N TUTLAYT D TSEKLIWIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**



MASTER 2 LMD

AKATAY N TAGGARA N MASTER

**TASLEḌT N TSIWELT DEG WUNGAL 'INIG
ANEGGARU' N BRAHIM TAZAGHART**

Syur:

Aimene Samia

Lounici Nora

S Imendad n:

Massa Berdous Nadia

Aseggas Aseddawan

2014/ 2015

Tisenmar

- *Di tazwara tanemmirt TAMEQRANT i massa berdus nadya , i yellan yid-ntey seg tazwara almi d taggara n umahil-ntey .*
- *Tanemmirt i wid id- aɣ-yefkan afus n lemɛawna.*
- *Tanemmirt i wid ara ad yesneqden axeddim-agi.*

Samia,Nora

Samia,Nora

Abuddu

- *Ad buddey axeddim-agi i yemmawlan-iw ezizen felli, baba d yemma, ttmenniy-asen lahna d tayzi n laemer*
- *I watmaten-iw d yessetma: Husin, Ahsen, Karim, Yahya. Fadma d wargaz-is d warraw-nsen, Karima d wargaz-is d warraw-nsen, lwiza, Heğila .*
- *Lyes d twacult-is akken ma llan.*
- *I jida d laemum-iw.*
- *I xwali akken ma llan .*
- *Timeddukal-iw :Saeda, Hanan, Faryal, Zaza, Kahina, d tiyađ yal yiwet s yisem-is.*
- *I temdakelt-iw ukud i cerkey axxeddim :Nura*
- *I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.*

SAMIA
SAMIA

Abuddu

- *Ad buddey axeddim-agi :*
- *I baba d yemma ad ten-yehrez Rebbi .*
- *I watmaten-iw d yessetma.*
- *I temddakelt-iw ukud cerkey axeddim-a :Samia*
- *I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt tamaziyt .*
- *I kra n win ixedmen seg wul yef tmaziyt.*
- *I kra n win i yisnen.*

NORA
NORA

ΑΓΑΘΑΣ

Ayawas

Tazwart tamatut	10
I- Ixef amenzu	16
Tazwart.....	17
I-1-Amezruy n tsensiwelt.....	17
I-2- Tabadut n wungal.....	18
I-3-Ullis.....	20
I-3-1-Tabadut n taḥkayt.....	20
I-3-2- Tabadut n tsiwelt	21
I-4- Tirekizin n tsiwelt	22
I-4-1-Amsawal.....	22
I-4-2-Amsiwal.....	23
I-5-Leṣṣnaf n umsawal.....	23
I-5-1-Amsawal aniri.....	24
I-5-2-Amsawal agensay	24
I-5-3-Amsawal awadem	25
I-6-Azayer n umsawal.....	25
I-6-1-Aniri-hétérodiégétique.....	25
I-6-2-Aniri-awadem.....	26
I-6-3- Agensay-hétérodiégétique.....	26
I-6-4-Agensay-awadem.....	26
I-7-Azenziy.....	26

Taggrayt	27
II-Ixef wis sin :tasleđt n tsiwelt deg wungal ‘Inig aneggaru’	28
Tazwart.....	29
II-1-Agzul.....	29
II-2-Amsawal	30
II-3-Azenziy.....	30
II-4-Leşşnaf n umsawal	31
II-4-1-Amsawal aniri.....	32
II-4-2-Amsawal agensay.....	32
II-4-3-Amsawal-awadem.....	32
II-5-Aglam n tsiwelt deg wungal ‘inig aneggaru.....	32
II-6-Tasleđt n tsiwelt deg wungal ‘inig aneggaru’	47
II-6-1-Tasiwelt	47
II-6-2-Tasiwelt deg ungal ‘Inig aneggaru’	48
II-7-Tiḥkayin yellan deg ungal « Inig aneggaru »...	50
Tagrayt	52
Tagrayt tamatut	54
Tiybula	57
Amawal.....	60

TAZWART
TAMATUT

Tazwart Tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla tamaziyt tebna yef timawit d tira. Telha-d atas s wallal-agi n timawit i-tt-yeğğan ad tidir açal d aseggas maca ur teqqim ara deg ubrid-a n timawit. Tuyal tekcem deg wannar n tira i tt-id yesseksen seg tlam d tatut. Annar-a d win wessiēen atas, imi llant s tuget tewsatın n usiwed n tektiwin d tmusniwin, ger tewsatın-agi ad naf tullist, amezgun, timucuha d wungal.

Ungal d yiwwet n tawsit ger tewsatın i yuyen adeg meqren deg tsekla taqbaylit. Yesēa atas n tbadutin, atas n unerni d umgired i d-yellan deg-s seg talallit-is armi d ass-a, yal tasut d acu i d-tettawi d amaynut i tawsit-agi aladya seg tama n yisental, imi inagalen ttarun-d yef wayen i d-ttemplilin deg tudert-nseñ, d wayen iceyben timetti-nseñ, dya anagal yessizil imru-s ilmend n tegnit d zman i deg yella.

Ungal d adlis i yellan deg tira, icudd yer tesrit, yettawi-d ayen yellan deg tillawt akken dayen i d-yettawi ayen yerzan asugen, yettwabna yef taħkayt yezzifen, d annar n umseđfer n yineđruyen d tiggawin. Ad naf atas i d-yemmeslayen yef tawsit-agi n wungal, gar-asen Reute it-i d yessegzan « ungal d lğarat yettwarun s tesrit .»¹

Salhi M.A seg tama-is, yerna-d yef wawal n Reuter Y anda i d-yenna : « d tawsit n tsekla. Ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d adris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.»².

¹REUTER Y., *Introduction à l'analyse de roman*, 3^{eme} édition, Armand Colin, 2005. P. 9. « ...il s'agit d'œuvre écrites en prose ».

² SALHI M. A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, L'Odyessée, 2012. P 73.

Tazwart Tamatut

Tawsit n wungal, d tawsit tamaynut deg tsekla n tamaziyt, tekcem deg wannawen n tesrit. İzuran-is n tidet ttuyalen yer yiseggasen n 1940, asmi i d-yura Belaid At Sli ađris amezwaru i irefden limarat n wungal aqbayli, iwumi yefka azwel “lwali n udrar”. Tira n wungal-a tella-d deg tallit n temhersa, maca asizreg-is yusa-d deffir n tmettant n ubabat n tsekla-a tatrart (Belaid At Sli) syur yimrabden irumiyen, i d-yefyen deg yizmamen n Belaid deg useggas n 1964.

Maca tawsit-a n wungal tban-d s wudem unsib deg yiseggasen n 80. Anda ara ad d-naf ungal amenzu i d-yettwarun s tutlayt n teqbaylit, d win yura Racid Sellic i irefden azwel “Asfel” deg 1981. Syin yerna-d deffir-s Saaid Saedi ungal-is “Askuti” deg 1983 yettwasizreg-d deg tenmiregt n yimediyazen di Paris, iawed yeffey-d deg 1991 di Lzayer deg tezrigt “ Asalu” n ukabar-is asartan. Krađ n yiseggasen deffir n wungal n S Saedi, yerna-d Racid Sellic ungal-is wis sin “Faffa” deg 1986. Deg tezrigt-a i d-yeffey wungal amenzu n Smer Mezdad “Id d was” di 1990³, yerna-d ungal wis sin “tagrest uryu” di 2000. Am wakken i d-yura Salem Zenia sin n wungalen “tafrara” 1995, “iyil d ufru” 2002. Dayen, llan-d krađ n wungalen nniden “si tedyant yer tayed” n Smer Hemza 1994, “Yugar Ucerrig Tafawet” n Ahmed Nekkar 1999,”Ccna n yebzaz “ n Ayt Budawed, arnu yer-s “Nek akked kem, kem akke d nek” n Hemdani Belaid di 1998.

Seg yiseggasen n 2000 yer wass-a, llan-d atas n wungalen i yettffen adeg deg temkarđit, wwin-d yef wařas n yisental i yerzan tallit-a tamirant ger-asen: “Tasga n tđlam” n Saaid Lemrac 2000,”timlilit n tyermiwin” n Djamel Buneuf di 2002 , “Ddida” n Yazid Ulansi 2003 d “Bu tqulhatin” n Sumer Dahmun 2003. “Salas d Nuja” i d-yura Brahim Tazayert deg useggas n 2004.

³ SALHI M. A., « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », Université de Tizi -Ouzou (algérie). P P 108- 109.

Tazwart Tamatut

Tawsit-a n wungal ur teqqim ara kan deg yisnulfuyen n yinagalen, tuy abrid n tsuqilt seg tutlayin nniḍen, aṭas n wungalen i d-yettwasuqlen yer tmaziyt ger-asen: ungal n Djoubran Khalil Djoubran “Le prophète” i

d- yessuqqel Farid Sebbac seg tutlayt n taerabt. Ungal n Tahar Ouettar “Remmana” i d- yessuqqel Muhand Belmadi⁴.

Brahim Tazaghart d yiwen ger yinaggalen i d-nebder yakan, ger wid i d-yernan aṭas i temkarḍit tamaziyt, yura-d “Lḡerrat” i yellan d amud n tullisin deg 2003. Am waken i d-yerra amud n yisefra: “Akkin i tira” deg 2006, “Amulli ameggaz” deg 2010, “takemmict n waka” deg 2012. Dayen yexdem tazrawt : “L’algérie entre craintes et espoirs, question sur cinquante ans de lutte pour la démocratie”. Deg useggas n 2008 yexdem: “Taknisya zeggayen yef wagnes amella” d tasuqilt, yura-d dayen sin n wungalen, amenzu d “Salas d Nuja” deg 2004, arnu yer-s ungal i yef ara ad nexdem tazrawt-a : “Inig aneggaru” i d-yessufey deg 2012 deg tezrigin «Tira » n Bgayet.

Iferdisen n tesnarrayt

Asisen n usentel

Deg tezrawt-a, nefren ad nexdem yef wungal “Inig aneggaru” n Brahim Tazaghart, ungal-a d win yebḍan yef semmus n yeḥricen, ad neeṛeḍ ad nwali tasiwelt amek i d-tedda deg-s.

Tamukrist

Deg tira n wungal, yettaeraḍ umaru ad yesexdem kra n tfeksutin, d ayen ara yeḡḡen ungalen ttemgaraden, yal anaggal amek i d-ibennu ungal-ines

⁴ Ibid. P 109.

Tazwart Tamatut

akken ad yessiweḍ tikiwin-is. Tasiwelt d yiwwet n tulumist i yef ibedd wungal, yetṭafar-itt unaggal deg tira-is. Gef waya: Anwa ney anwi imsawlen ara ad-yawin taḥkayt n wungal? Amek i d-tusa tsiwelt deg wungal “inig aneggaru”? D yiwen n umsawal i yellan ney uggen?

Turda

Tasiwelt seg tgejda n yal ungal, yettnerni wungal y-is. Skud iteddu wungal deg umezruy, skud tetti tsiwelt tebna ney teddes akken yelha. Ungal deg tmaziyt wareed yesea amezruy lqayen, d ayen ahat ara yeḡḡen tasiwelt deg ungal “inig aneggaru” ad d-tas ur teddis ara akken ilaq...d ayen ara neereḍ ad t-negzu deg tezrawt-a.

Iswi

Nefren ad nexdem taṣleḍt n tsiwelt i wungal “Inig aneggaru”, iwaken ad nessebgen amek i d-tusa tsiwelt n wungal-a syin ad nessebgen anwa itt-id-yessawlen nebya ad nzer anwa ṣṣenf n umsawal i yessaxdem Brahim Tazaghart deg wungal-is.

Tarrayt n unadi

Tarrayt n tesleḍt i neḍfer turez yer ugbur n wungal yura Brahim Tazaghart, yeffey-d deg useggas n 2012. Deg tezrigt-ines “Tira” imi neereḍ ad nessufey udem n tsiwelt i d-yusan deg wungal-a, mebla ma nettu ad nerr tamawt yer tektiwin i d-fkan yinegmayen, ad nebder G Genette yef temsalt-a n tsiwelt. Tasiwelt n wungal-a tebḍa yef sin n leṣṣnaf igejdanen (amsawal awadem, amsawal agensay).

Asisen n wamud

Tazrawt-nney nexdem-itt yef wungal n Brahim Tazaghart, i d-yefyen deg useggas n 2012, ad d-t-naf yegber 278 n yisebtar. Azwel-is “Inig

Tazwart Tamatut

aneggaru”. Ma d tugna d tin i d-iğemeen gar sin n yiwudam, amezwaru d argaz i d-yettban ilehhu yer zdat, ma d wis sin d tameṭṭut is-istebeen tamuyl.

Syin akin, nezzi yer wayen yellan daxel, anda ara t-naf yebda yef semmus n yihricen:

-Aḥric amenzu yedda-d s uzwel “anafag Sebban Remḍan” seg (7...24), yewwi-d yef Tziri d Mahdi deg unafag d wayen yedran yid-sen ddiin-a.

-Aḥric wis sin “Timlilit” seg (24...84), yewwi-d deg-s yef temlilit n Maysa d Tziri.

-Aḥric wis kraḍ “Tiyersi” (85...172), yiwwi-d yef Sliman Abugaṭu i yetfen deg leewayd, d Selğa igezmen leewayed akken ad tesɛu aqcic .

-Aḥric wis ukuz “ger yiberdan”, (174...209), yewwi-d yef ushirem n Selğa i yeğgan Yuba ger yiberdan.

-Aḥric wis semmus “ger rwaḥ d tuyalin” ,(211...278), zwağ n Tziri d Mahdi, rwaḥ n Yuba yer Fransa, asirem n Tziri s tunagin, lmut n Tziri .⁵

Uguren

Nemlal-d kra n wuguren deg tezrawt-nney ladya ayen yeeenan lixsaş n yedlisen i d-yettmeslayan yef tsiwelt, lixsaş n wawalen deg tutlayt n tmaziyt asmi i nxeddem tasuqilt seg tutlayt n tefransist.

Ayawas

Akken ad d-tban tririt yef tmukrist i d-nefka yakan, yessefk ad neḍfer ayawas-agi: leqdic-nney nebda-t yef sin n yixfawen:

⁵TAZAGHART B., *Ungal inig aneggaru* , Ed, Tira, 2012.

Tazwart Tamatut

-Deg yixef amenzu, iwumi nefka azwel “aħric n tezri”, newwi-d awal deg-s yef wungal, ullis d taħkayt d tsiwelt, s yin nezzi lwelha-nney yer trekkizin n tsiwelt, nerna-d awal yef leššnaf n umsawal, s yin nekfa-t-id s uzenziy.

- Ma deg yixef wis sin “aħric n tesleđt”, deg tazwara nexdem-d agzul, s yin nuyal yer tesleđt.

IXEF AMENZU

AHRIC N TEZRI

Tazwart

Akken i d-nenna deg tezwart tamatut, leqdic-nney d win yebnan yef sin yixfawen, deg yixef-agi amenzu ad d-nawi awal yef umezruy n tsensiwelt, syin ad d- nawi awal yef wungal, tin yer-s ad d-nmeslay yef wullis akken ad d- nexdem tabadut n taħkayt. S yin ad d- nemeslay yef tsiwelt mbaed ad neddidi yer wayen i yef tebna tsiwelt (amsawal d amsiwal), s yin ad d- nawi awal yef lešsnaf n umsawal.

I-1-Amuzruy n tsensiwelt

Tasensiwelt tettnadi ad tezrew assayen yemxallafen yellan ger taħkayt akked wullis : taħkayt d amsedfer n yinedruyen yellan dixel n uđris ma d ullis d tasiwelt yettwaxedmen yef yinedruyen- nni n taħkayt s tfaksutin d talyiwin yemxallafen. Tasensiwelt d tussna tamaynut, tban-d ger yiseggasen n 60 akked 70, di lawan anda llant tezrawin i icudden s wařas yer tyessa n yal asnulfu aseklan.

Gar yimezwura i inudan yef tayult-a n tsensiwelt, ad d-naf : Zola, Flambert, Tzvetan Todorov, William Labov akked wiyyad.

Tussna n tsiwelt tban-d deg tmurt n Fransa, syur Lithuanien A.J, Greimas (1917- 1992). Maca deg yal anadi yef tsensiwelt, nettuyal s wařas yer yinadiyen i yexdem Genette , ladya ayen i d-yewwi deg krađ n yedlisen-a : Figure I, II, III ger yiseggasen n (1966,1973). Dayen i yeldin tawwurt i tufya n yedlisen nniden yef tsensiwelt.¹

Ass-a tasensiwelt tuyal mucaet ařas, imi tettwaseqđac deg tezrawin ladaya ayen yerzan tasleđt n wungal.

¹ ROBERT F. B., *Introduction à la théorie littéraire*, Ed, Presses de l'université du Québec, Canada, 2012.

Tasensiwelt tewwi-d izuran-is seg yixeddimen n Saussure d yirusiyen i ixedmen yef talya d ugraw asnilsan n Prague, i yellan di Lpari. Deg tmura i yettmeslayen s tutlayt tafransist, tira n Bremond, Genette akked Todorov uyalent mucaeit atas, di lawan i deg idlisen n Mieke Bal ttwazargen-d di tmurt n Lalman, ttwasuylen-d yer tutlayt Taglizit iwaken ad ttwassnen ula deg tmura yettmeslayen s Teglizit.

Tasensiwelt tcudd yer yeḍrisen n tsiwelt, d tafaksut i yettmudun tagnit i imeyriyen akken ad d-rren lwelha-n sen yer yinedruyen d tiggawin i yellan dixel n teħkayt. Akken d ayen i tettnadi yef lfayda n yimeyri.

I-2- Tabadut n wungal

Ger wayen i d-yeddand deg tsekla yettwarun ad d-naf yiwwet n tawsit ger tewsatin i yef tebna tsekla-agi, ungal. Aneggaru-a yella di lašel d taqsiṭ, taħkayt d tamacahut, i yellan deg timawit, i yef i d- yeḍra ubeddel deg wadeg, iwudam d usugen. Tawsit-a akken i d-yenna Salhi M.A: « ungal d tawsit n tsekla. Ungal ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, mačči am tullist, tin yer-s ttuqquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin tullist. »¹, ma yella d Raimond M seg tama-s yesbadu-d ungal: « ungal d adlis usugen deg tesrit, yezzifen »², ungal d yiwen n ššenf i icudden yer tira d tesrit akken i d-yenna Reuter Y : « ungal d lğarat yettwarun s tesrit. »³, ma nezzi tamuyl-nney yer wayen i d-nnan inagmayen-a ad d-naf d akken ungal d ayen icudden yer tesrit, d asenfali, d win yesean teyzi nnig n tewsatin nniden. Ungal

¹ SALHI M. A., *Asezawal amezyan n tsekla*, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2012, P.73.

² RAIMOND M., *Le roman*, 2^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2002. P .19. « Le roman est un œuvre d'imagination en prose, assez longue ... »

³ REUTER Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Ed, Armand Colin, 3^{ème} édition, Paris, 2005, P.9.« ...il s'agit d'œuvres écrites en prose ».

d adlis yellan deg tesrit, akken i d-yedda deg usegzawal n Larousse, ungal d adlis aqbur n tsiwelt, yettakin yer tesrit ney yellan s wudem n tmedyazt, yettwarun s tutlayt talatinit.¹ Arnu yer wawal-a ayen i d-yessegza Raimond M: « ungal d aħris s tutlayt n yal ass, i d-yettwasuylen deg uħris alatini. »², akken i d-yerna d akken ungal d tamedyazt i d-yellan s wallal n tyuri³, ad d-naf dayen Vincent J i d-yennan: « ungal di tazwara d tutlayt, d agraw n talwiwin »⁴. Seg tbadut-agi ad nefhem d akken ungal, yettunaħsab d afaris utlayan imi deg-s yettili-d usexdem n tutlayt s wallalen yemxallafen, arnu yer waya talwiwin s wayes i yezmer ad yili.

Ungal d adlis i d-yettawin yef wayen yellan di tmetti s wudem icebħen, i d-iħebden imeyri, yef waya yenna-d Raimond M: « ungal d taħkayt, d asugen, yettwarun di tesrit. Anda amaru ifarren ad yejbed lwelha n yimeyri s uglam n yiħulfan, leewayed ney s yinedruyen imaynuten. »⁵, tedda-d tbadut nniħen deg usegzawal n Larousse, ungal d adlis asugnan yettwaxedmen am taħkayt yellan deg tesrit, yesəan teyzi n tsiwelt n tedyant yesəan tufirin, tazrawt yef ttrebga, d tulmisin, d tesleħt n wafrayen ney n tayri.⁶

Gef waya ad nini ungal d tawsit yeqqnen yer tesrit, d tayeƣfant tugar tiwsatin nniħen, yettawi-d yef wayen yettidir wumdan di tmetti, d tidyanin d inuħruyen yellan di tillawt.

¹ PETIT Larousse illustré, *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, Librairie Larousse, Paris, 1975. P.903.

² RAIMOND M., *Le roman*, 2^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2002, P.17. « Le roman c'est un texte en langue vulgaire qui est la traduction ou l'arrangement du texte latin ».

³ Ibid.

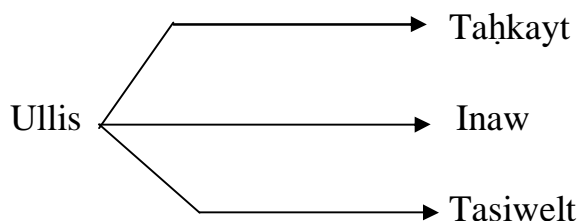
⁴ VINCENT J., *Poétique du roman*, 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2010, P.123. « Si le roman est d'abord un fait de langage, un ensemble de formes ».

⁵ RAIMOND M., Op.cit. P.19 : « le roman est une histoire feinte, écrit en prose ou l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures. »

⁶ PETIT Larousse illustré., *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, Librairie, Larousse, Paris, 1975. P.903.

I-3-Ullis

Ullis d aħric seg tsekla, akken i d-yenna Genette G: « ullis yeskan-d ineḍruyen ney ini asiwlan, d inaw imawi ney tirawt i yedmen asaɣ n unedru ney d amazrar n yinedruyen »¹. S unamek n wayen i d-yenna ullis d win i d-yemmalen amseḍfer n yinedruyen wid yellan deg tilawt ney d asugen, s waya ad naf Genette yebḍa ullis yef kraḍ n yeħricen, amenzu ullis yemmal-d taħkayt, wis sin d inaw ma d wis kraḍ d tasiwelt, nezmer ad t-i d nessebgen s uzenziy-a:



S waya ad iban d akken taħkayt d aħric seg wullis, i d-yettawin talɣa n yinaw, yettwarun ney yettwanan, i d-igellun assaɣ ger yinudruyen n yiwet n tedyant. Akken i d-yeskan amseḍfer n yinedruyen yellan di tillawt ney wid i d yeddand deg usugen, i d-yettawin iswi deg yinaw. Ma d sşenf wis kraḍ ullis d tasiwelt, yemmal-d tasiwelt s timad-is, tettawi-d yef tudyanin d yinedruyen yemxalafen.²

I-3-1-Tabadut n Taħkayt

Taħkayt d aħric seg ullis, yeskan-d tawennaḍt ney amaḍal anda yettwasaqdec uḍris, am wakud, adeg. Aya yettban-d deg usatal n uḍris aseklan ney deg wakud deg i t-neqqar. Tettawi-d yef tiggawin d ineḍruyen

¹ GENETTE G., *Figure III*, Ed, Seuil, Paris, 1972. P.71. « Récit désigne l'énoncé narratif, le discours oral ou écrit qui assume la relation d'un événement ou d'une série d'événement. »

² Ibid. P.74.

akken i d- yesbadu Reuter Y taħkayt amzun d abeddel seg waddad yer waddad nniden ¹, taħkayt tegmer-d ayen yellan di tilawt, akken i-tt-id yesegza Raimond M: « taħkayt tettales-d ayen yellan deg wadeg. »², Raimond M seg tama-s yesbadu-d taħkayt am tudsas n yinaw deg yezri ³. Taħkayt d ayen yellan s wallal n tira ney ahat d tin i d-yeddan s timawit, akken i d-tedda deg usegzawal n Larousse : « taħkayt d taqeqit yettwarun ney yettwanan n kra n unedru. »⁴. Taħkayt d ayen i d-yeddan s timawit ney s tira, tettawi-d inedruyen, tigawin i yellan deg tilawt, akken i yezmer ad tili d asugen.

I-3-2- Tabadut n tsiwelt

Tasiwelt d tarrayt i yettafer umsawal akken ad yessiwel inedruyen n taħkayt akked tigawin i d-yeddan deg-s, d aħric deg wullis. Am wakken i d-yenna Salhi M.A: « tasiwelt d abrid i yedfar umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal[...] ad d-yehku [...] inedruyen akken msedfaren di taħkayt. Yezmer ad isefses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant... »⁵.

Ula d Reuter Y imeslay-d yef tsiwelt: « tasiwelt temmal-d afran n tfukas i yessedayen tuddsa n uferriy deg wullis i t-id-yemmalen. »⁶.

Tasiwelt tettunaħsab am tgeğdit i yef ibed wullis. Genette G yenna-d deg wawal-is : « Tasiwelt d asekkir asiwlan anfaras s usemyer, d agraw n

¹ REUTER Y., *L'analyse de roman*, 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2005. P.41

² RAIMOND M., *Le roman*, 2^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2002. P.20. « le récit raconte se qui a eu lieu. ».

³ Ibid.

⁴ PETIT Larousse illustré., *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, librairie Larousse, Paris, 1975. P.866. « le récit relation écrite ou oral d'un fait ».

⁵ SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzzou, 2012, PP.62-63.

⁶ REUTER Y., *L'analyse du Récit*, 2^{ème} édition, Armand Colin, 2011. P.40 « la narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose. ».

tegnatin tilawt ney n usugen anda i tesa adeg. »¹. akken yubyu yilli yinaw n wullis, d imaw ney s tira, ad t-naf d win i d yettalsen inedruyen. Ma yella deg usegzawal n Larousse yedda-d wawal yef tsiwelt d akken d taħkayt, d aneskin yettwarun, i d-yewwin inedruyen²

I-4-Tirekkizin n tsiwelt

I-4-1-Amsawal

Amsawal d aferdis agejdan i d-yettbanen deg wullis, d win i d-iħekkon taħkayt deg uđris n tsiwelt. Akken i d-yenna Reuter Y : « Amsawal d win i d-iħekkon taħkayt dixel n udlis, maca yella d awal kan deg lkayed . »³, Imaena-s amsawal mačči d amdan yellan s tidet, ney d ameskar, yerna-d d akken tasiwelt d agraw n yiwelihen i d ibennun udem n win i d-yettlsen deg uđris.⁴, ma yella d Salhi M.A yesbadu-d amsawal d win yettilin deg uđris, d netta i d-iħekkon deg uđris.⁵, ma deg usegzawal n Larousse yedda-d d akken amsawal d win i d yettalsen⁶.

Nenna-d yakkan tasiwelt tebna yef umsawal macca ur ilaq ara ad nettu d akken ma ulac amsawal, tasiwelt ur d-tettban ara akken ilaq. Ihi s waya ay-d-iban d akken amsawal itekki ula d netta di lebni n tsiwelt, imi amsawal ur d

¹GENETTE G., *Figure III*, Ed, Le Seuil, Paris, 1972. P.72. « narration l'acte narratif producteur et, par extension, l'ensemble de la situation réelle ou fictive dans laquelle il prend place. »

² PETIT Larousse illustré., *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, Librairie Larousse, Paris, 1975. P.685.

³ REUTER Y., *Introduction à l'analyse de roman*, 3^{ème} édition, Armand Colin, 2009, P.30. « le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire à l'intérieur du livre mais n'existe qu'en mots dans le texte. »

⁴ Ibid, P.31.

⁵ SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzzou. P.32

⁶ PETIT Larousse illustré., *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, Librairie Larousse, Paris, 1975.P.684. « celui celle qui raconte. »

yettales ara taħkayt i yiman-is, yef waya ad nini akken ger umsawal d umsiwal yella wasay ara d yebnun tasiwelt.

Amsawal → Taħkayt ← Amsiwal

I-4-2-Amsiwal

S unamek n wayen i d-yenna Genette G yef umsiwal, yer-s sumata awadem-a iwumi yefka isem n umsiwal, yesea tawuri deg wullis. Am umsawal, amsiwal d aferdis deg tegnit tasiwlan¹.

Genette G işenef amsiwal yef sin n leşşnaf, amenzu amsiwal d aniri (ad yili berra n taħkayt). Şşenf wis sin asmi ara yili umsiwal d agensay (daxel n taħkayt).²

Am wakken i d-yerna Salhi M.A deg wawal-is yef umsiwal: « D win iwumi i d-tettwaħka teħkayt. Yemxalaf yef umeyri. Ameyri d win yeqqaren d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uđris kan i yettili. », ³ Reuter Y si tama-s yefka-d tabadut nniden: « Amsiwal d win i wumi yettmeslay umsawal. »⁴

I-5-Leşşnaf n umsawal

Akken i d-nenna yakan, amsawal d bab n taħkayt, d netta i yesselhayen ineđruyen daxel n taħkayt. Yezmer ad yili d awadem deg-s, akken i yezmer ur yettili ara d awadem. Maħsub amsawal yebđa d leşşnaf. Yef waya ad d-naf Genette (G) yefka-d sin n leşşaf, yiwen d aniri wayeđ d agensay .

¹ GENETTE G., *Figure III*, Ed, P.265.

² Ibid , P.265-266.

³ SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzzou. P.35.

⁴ REUTER Y., *Introduction à l'anales de roman*, 2^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2006. P30 « le narrataire : celui auquel le narrateur s'adresse... »

I-5-1-Amsawal aniri

Genette G yefka-as isem (narrateur extradiégitique), d amsawal i yellan berra n taħkayt¹, yettales-d taħkayt anda ur yelli ara d awadem macca yettwali akk ayen yellan deg taħkayt, yezmer ad iẓer ayen ur zẓrin ara yiwudam nniḍen. Akken i d-yenna Salħi M A : « D amsawal i d-iħekku taħkayt i deg ur yelli ara d awadem. Şşenf-agi n umsawal iẓer akk ayen yellan deg taħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di taħkayt i d-iħekku [...]. Mi ara yili şşenf-agi n umsawal yettili aṭas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan ‘y’ ney’t’ deg yimyagen (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan ‘n’ d’nt’). Akken diyen i iṭtuqquten yimeqqimen ilelliyen : netta, nettat, nitni, nitenti ».²

I-5-2-Amsawal agensay

Şşenf wis sin d amsawal agensay, d win i wumi yefka Genette G isem (narrateur intradiégétique), d amsawal i yettilin dixel n taħkayt³, yeggar-d iman-is deg taħkayt, deg tiggawin akken i d-yenna Salħi M.A : « D amsawal i d-iħekku taħkayt i deg ittekin netta s timmad-is: d awadem ger yiwudam nniḍen yessen ayen i ssnen akk iwudam nniḍen, mačči am umsawal aniri, ssenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n taħkayt i d-iħekku ».⁴

1

بردوس ندية، السرد في النثر القبائلي، دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، فرع اداب امازيغي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، 2000-2001، ص21

² SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, L’Odyssée, 2012. P.33.

³ بردوس ندية، السرد في النثر القبائلي، دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، فرع اداب امازيغي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، 2000-2001، ص 21

⁴ SALHI M.A., *Op.cit.* P.32.

Deg sşenf-a wis sin llant tsekkiwin nniđen gar-aset ad nebder amsawal awadem

I-5-3-Amsawal awadem

D win i d-yettalsen taħkayt-is, yettawi-d yef wayen i d-as-yedran, yettas-d s wudem usrid, akken i d-yenna Salħi M A deg wawal-is: « Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is (d ayen yedran yid-s). Lmeena-s d agi, d awadem i d-isawalen taħkayt-ines. Mi ara yettwasexdem sşenf-agi n umsawal yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amenzu(amatar udmawan‘y’), akken yettili atas umeqqim ilelli ‘nekk’.¹ Yezmer ad yili umaru d amsawal ma yella iħekku-d taħkayt n tudert-is.

I-6-Azayer n umsawal deg taħkayt (aħris)

Genette G yebda amsawal dixel n taħkayt yef ukuz n leşşnaf, nesca aniri-hétérogétique , aniri-awadem, agensay-hétérogétique, agensay-awadem.²

I-6-1-Aniri-(hétérodiégétique).

Amsawal deg tfesna tamenzut, ad iħekku taħkayt anda ur yelli ara lemaena-s d anabay, ad yili berra n taħkayt, yettawi-d taħkayt n wayed.

¹ Ibid , P.34.

² GENETTE G., *Figure III*, Ed, Seuil, Paris, 1972. P.P 255-266.

I-6-2-Aniri-awadem.

Amsawal deg tasunt tamenzut, ad yili berra n taḥkayt, iḥekku-d taḥkayt-is maca s wudem n unabay.

I-6-3-Agensay-(hétérodiégétique)

Taḥkayt di tasunt tis snat, amsawal ad yeḥku taḥkayt anda i yella d awadem deg-s dayan ad yeḥku taḥkayt n wayeḍ ney n wiyad.

I-6-4-Agensay-awadem

Amsawal di tasunt tis snat, amsawal ad yili dixel n taḥkayt arnu ad yeḥku taḥkayt-is.

I-7-Azenziy

Tafelwit-a d agzul i leṣṣnaf n umsawal i d-yefka Genette G¹

	Aneḍru yettwasleḍ seg dixel	Aneḍru yettwasiked Seg berra
Amsawal d amha am waken d awadem deg uneḍru	1-Aṣaḍ yettales-d taḥkayt-is	2-Inigi yettales-d taḥkayt n waṣaḍ
Amsawal d anabay am waken d awadem deg uneḍru	-Amsawal yettales-d taḥkayt	-Amsawal yettales-d taḥkayt seg berra

¹ GENETTE G., Figure III, Ed, Seuil, Paris, 1972.P 204 .

Tagrayt

S umata deg yixef-agi amenzu, nessawed ad nebder kra n tbadutin n kra n tmiḍrani. yella-d wawal yef wungal, dayen nemmeslay-d yef wullis d taḥkayt akken dayen i d-nefka tabadut n tsiwelt d wayen i yeqqnen yur-s ama d tisekkiwin-is (amsawal, amsiwal), ney leṣṣnaf n umsawal (aniri, agensay d uwadem). Ay-agi d ayen i d-yeddane deg uḥric amenzu .

Ixef wis sin

Tasiwelt deg wungal « Inig aneggaru » n Brahim Tazaghart

Tazwart

Deg yixef-agi wis sin akken i d-nebder yakkan deg tezwart tamatut, ad yili d aħric n tesleđt, deg ara nessaqdec ayen i d-nenna deg yixef amenzu yef tsiwelt. Ad d-nexdem agzul i wungal « Inig aneggaru », mbaed ad nekcem deg uqlam n tsiwelt deg wungal-a, ad nessegzu azenziy, s yin ad nemmeslay yef leşşnaf n umsawal i d-yeddán deg wungal-agi. s yin ad nexdem tasleđt.

II-1-Agzul

Ungal ‘Inig aneggaru’, d win i d-yewwin yef taħkayt n yiwet n tlemzít, iwumi qqaren Tiziri, i yellan teqqar deg tsennawit n Muħemd Buđyaf deg Bgayet. Din i tessén Yuba, tlul-d tayri ger-ásen. Maca Tiziri tezweğ d yiwen wargaz ur yebyi lxater-is, isem-is Mahdi.

Gas akken Tiziri d tameđtut n Mahdi maca cfayat d tugna n Yuba warğin truħ seg wallay n Tziri imi beđtu i d-yeýlin ger-ásen maci d nettat neý d Yuba i d sebba, ay-agi yella-d s sebba n yimawlan-nsen d laewayed, acku Sliman abugađu (baba-s n tziri) i yugin ad tt-yefk i Yuba imi nutni d imrabđen, netta xađi, tin ħur-s Yuba d mmi-s n Selğa, taħkayt i yefren lbađna n Yuba d Tziri, belli d atmaten.

Ula d Mahdi seg tama-s iħemml Nayla maca ugin-tt yimawlan-is acku d taerabt. Yuđal yal yiwen yetbae abrid-is, yal yiwen seg-sen ur yewwiđ lebyi n wul-is. Ayen i yeđran i yeğğan ilmezyen-agi ad bđun, ad yegzem wassay ger-ásen, Yuba i yuyen Inas yerna yunag yer tmurt n Fransa i lebda. Mahdi i d-yeýmlalen Nayla i tikelt nniden, yuđal yedda yid-s. Ma d Tiziri teđfer tirga-s i-tt-yewwin yer wanda ur d ttuđal, inig-is aneggaru mebla tuđalin.

II-2-Amsawal

Ungal “Inig aneggaru” d win yebdan yef semmus n yehricen, mkul ahric s yisem-is, d yiwudam i d-yeddane deg-s. Ahric amenzu “Anafag Sebba Remdan” ilan-d deg-s: Tiziri d Mahdi d iwudam i d-yellan d imsawalen igejdanen, yal yiwen yessawel-d tahkayt-is. Ma deg uhric wis sin “Timlilit”, imsawalen-agi: Maysa, Sliman abugatu, Malha d imsawalen inadayan, Tiziri d Yuba d imsawalen igejdanen, yal yiwen yettawi-d yef yiman-is, tikwal yettawi-d yef wiyyad.

Ma deg uhric wis kraḍ “Tiyersi”, tella Tziri d Yuba d imsawalen igejdanen. Malha, Mennad, Inas, Tamdakelt n Selga, Belqasem, Yidir At Meqran, Muḥund d iwudam i d-yeddane d imsawalen inadayan. Ahric wis ukuz “Ger yibardan”, d-dan-d deg-s Yuba, Tiziri d imsawalen igejdanen, Inas, Mennad, Kani d imsawalen inaddayan. Ma deg uhric wis semmus “ger rwaḥ d tuyalin”, yella Mehdi, Yuba, Tiziri d imsawalen igejdanen, Tanina, Linda, Tahar amesjarnan d imsawalen inadayan.

II-3-Azenziy

Deg uzenziy-a i d-yexdem Genette G, ad neereḍ ad nessaqdec ayen i d-yeddane deg wungal ‘Inig aneggaru’, n leṣṣnaf n yimsawalen.

	Aneḍru yettwasleḍ seg daxel	Aneḍru yettwasiked seg berra
Amsawal d amha amwaken d awadem deg uneḍru	-Tiziri, Mahdi, Yuba Yal yiwen deg-sen Yessawel-d tahkayt-is -Aṭas n yimsawalen i d-yehkan ayen Yeḍran yid-sen	-Maysa tahka-d yef Tziri. -Tiziri tahka-d yef Yuba. -Aṭas n yimsawalen igensayen i d-yettawin yef wiyyad.

Amsawal d anabay am waken d awadem deg unedru	-d amsawal aniri i d-yettalsen taḥkayt n wungal	-d amsawal aniri i d-yettalsen taḥkayt n wungal
---	---	---

Seg tfelwit-agi iban-d d akken leṣnaf n umsawal i d-yeddan deg wungal ‘Inig aneggaru’, d aniri, agensay, awadem. Swaya ad neereḍ ad nefk kra n yimediyaten yef yal yiwen seg laṣnaf-agi i d-nebder.

II-4-Leṣnaf n umsawal

Deg uḥric-agi ad d-neereḍ ad d-nessufey leṣnaf n umsawal i d-yeddan deg wungal ‘Inig aneggaru’. S wayen i d-nebder deg uḥric n tezri yef leṣnaf n umsawal, nuffa-d d akken yella umsawal aniri d ugensay d uwadem .

Tafelwit-a ad ay-d-sebgen leṣnaf n yimsawalen i yellan deg wungal ‘Inig aneggaru’.

Amsawal awadem	Amsawal agensay	Amsawal aniri
-Tiziri Md: “nek d wargaz-iw Nekka-d si tezmalt, d Abrid yer unafag Sebban Remḍan...”Sb 07 -Mahdi Md:“seg wass-n iḥedrey Timeyriwin, werḡin ddiy D yiqeffafen...” Sb 18 -Yuba: “...nek d ttxamim fell-as...” Sb40	-Muḥend yessawel-d Γef Selḡa. Md: “teyli-d Nna Selḡa d tamuḍint...” Sb165 -Linda tessawel-d yef Tziri. Md : “ Tiziri teqqim, tesnuffus am tserdunt i iḥebban...”Sb272	-amsawal aniri i d- yessawlen taḥkayt n wungal-a, d win i yellan berra n taḥkayt

II-4-1-Amsawal aniri

Şşenf-agi n umsawal d netta i d-yewwin kra n yisalen n taḥkayt n wungal “Inig aneggaru”, yettunaḥsab d amsawal aniri, i yellan berra n taḥkayt, d anabay macca yeẓra, yessen ayen i yellan daxel. D acukan ur d iban ara.

II-4-2-Amsawal agensay

Şşenf-a n umsawal agensay yella daxel n wungal-agi, i d-iḥekkun taḥkayt n wayeḍ, i d-yeddān s waṭas imi yal yiwen n uwadem yella-d d amsawal, yettalsen tiḥkayin n wiyeḍ.

II-4-3-Amsawal awadem

Deg ungal “Inig aneggaru” yedda-d umsawal awadem s tuget, d netta i d-yebnan taḥkayt n wungal-a, ay-agi yettban-d s wayen i d-yeddān γef şşenf-a deg yixef n tezri d akken amsawal awadem d win i d-yessawalen taḥkayt-is, dayen yettili-d useqdec n udem amezwaru n wasuf‘nekk’ d umater udmawan ‘γ’.

Iwaken ad nesebgen leşşnaf-a n umsawal, nexdem teşleḍt i wungal “Inig aneggaru” deg ara d nebder imsawalen-a.

II-5-Aglam n tsiwelt deg wungal “Inig aneggaru”

Deg uḥric-a ad nexdem aglam n tsiwelt i wungal ‘Inig aneggaru’, ungal-a d win yebḍan γef semmus n yiḥricen, yal aḥric s uzwel-is. Γef waya ad d-neereḍ ad nessebgen amek i d-tella tsiwelt deg-s d wanwa i d-yessawalen inedruyen yellan daxel.

Aḥric amenzu

‘Şebban Remḍan’seg usebter 7 alamma 23, llan-d deg-s sin n yimsawalen, Tiziri d Mahdi, i d-yettawin γef yiman-nsen, d iwudam deg taḥkayt n wungal arnu d imsawalen.

Deg uḥric-a amsawal amezwaru d Tiziri i d-yewwin awal yef yiman-is, tessawel-d yef wayen i yeḍran yid-s deg unafag, tewwi-d yef lferḥ i deg tella. Ilmend n tbadut i d-newwi deg uḥric n tezri yef leṣṣnaf n umsawal. Ṣṣenf i d-yeddān d-agi d amsawal awadem, yettban-d tikwal s wudem amezwaru n wasuf “nekk”, tikwal s useqdec n umatar udmawan “γ”. Ad nebder kra n yimediyaten:

-“nekk d wargaz-iw nekka-d si tezmalt, d abrid yer unafag Ṣebban Remḍan” Sb (07).

-“Ssuliḡ ddjaj, nedley tawwurt deffir-i, beddey deg umraḥ n unafag am ubeḥneq n zzhu. Tawenza deg yigenni, zzrent wallen-iw deg tehri n umaḍal”Sb(7)

-“ d tidet akka ad inigeḡ yer Fransa! d tidet ad rekbey timesrifegt , ad zegreḡ ilel yer wakal i ssarameḡ! neḡ ahat d targit i ttarguḡ, d lemnam i yettkrillixen fell-i?”(08)

- “nekk kkrey, kksey akebbuḍ, ællqey-t yer uerur n ukarsi i yef qqimey sukkey iḍuḍan-iw deg ucebub-iw, briḡ-as yef tuyat-iw tiæaryanin, refdey izmi n ččina yellan sdat-i, segregreḡ-t”Sb(09)

-“ddrey ussn d wuḍan ttargeḡ tagnit am tin i deg ttiliy ddqiqa-nni, ttmenniḡ-tt s kra seiḡ d tazmert d lmerḡub”Sb(10)

Amsawal wis sin d Mahdi i d-yessawlen ula d netta ayen yeḍran yid-s. Yeḥka-d yef yiman-is asmi i yella deg unafag d wayen i yeseda di temzi-s, akken i d-yemmekta tin yebya. Ad nebder kra n yimediyaten:

-“Sersey aymis yef tṭabla . Ddmeḡ-d agiru ssayey-t. Jebdeḡ sin n yijebbiden, usuḡ. Fkiḡ afus-iw ayeffus sefdeḡ imi-iw, s yin lḥan yiḍuḍan-iw yer umgarḍ-iw i yeqqnen taziba n lfeṭṭa tareqqaqt, kemzeḡ.”Sb(14)

-“Ussan-nni, yerza-yi waṭṭan d-yesfaqden yer tfekka-w, rzan-iyi dayan nutni. Ur ten-yaḍey, ur as-nnin ahat iḥemmel-itt, ahat ma mačči d tta, ad texsi tmeddurt-is.” Sb(15)

-“Nekk ḥemmley-kem nnig n wayen yezmer yiles ad t-yini”Sb(18)

Aḥric wis sin

‘Timlilit’, seg usebter 27 alamma 84, deg uḥric-agi llan-d semmus (5) n yimsawalen: amsawal d Maysa, anada ara tt-id-naf tessawal-d yef yiman-is d agi amsawal-a d awadem, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Isem-iw Maysa At Waney, fell-i 24 n yiseggasen. Qqarey tujjya deg Lmulud At Mæemmri deg tizi-Wezzu...Ttnaḍaḥay deg tiddukla n tlawin...”Sb(27)

-“Nekk akked Tziri, ur nemyussan uqbel timlilit-ntey deg teflist n ticci.”Sb(27)

-“Uyaley-d seg uqiḍen, wwiḡ-d taqeræet n waman n llala Xliḡa.Ṭṭfey deg ufus-iw, nniḡ am tin yettmeslayen d yiman-is.”Sb (28)

-“Akken axir, ula d nekk nwiḡ ad kem-steqsiḡ amek temlaleḍ Yuba , amek i t-tessneḍ.”Sb (32)

Tuyal tessawel-d yef Tziri, ay-agi ad ay-d-ibeyyen belli Maysa d amsawal agensay mi d-teḥekku yef Tziri. Ad nefk imedyaten yef ṣṣenf-a:

-“txaq Tziri dayan kan. amzun tcedha awal, neḡ yettwakkes-as aḥal d ayyuren, tettmeslay war aḥbas. Deg yimi-s, tturugen-d lehdur am waman deg uybalu. Tettutlay war aḥbas, war ma æerqen-as yimeslayen neḡ tnuda-ten-id...”Sb (28).

Amsawal nniden d Tiziri, ṭḥekku-d yef yiman-is d wussan tesædda deg tsennawit, deg wayen i d-nenna yef leṣṣnaf n umsawal, amsawal-agi d awadem, ad nessufey kra n yimediyaten seg wungal:

-“ussan-nni, lliy qqarey deg tesnawit Muḥemmed Buḍyaf ..., am tizya-w, yebda wul-iw yettissin lbaḍnat n tudert, yettaf lbenna i yiḥulfan imaynuten imeqqin deg-s am uḥulfu n tayri.”Sb (33)

-Terna-d: “Ḥemmley ad t-waliy yetturar, mi ara t-ssikidey tettuy aselmad, tettuy taselmadt, tettuy tamsirt n tegnizit, tettuy jeḡḡiga i yettyimin yer yidis-iw” Sb(33)

S yin tuyal d amsawl agensay, imi i d-tḥekku yef tselmadt-is massa Wiza am waken, tgelm-itt-id amek i tga, akken i d-teḥka yef Yuba amedya yef waya :

-“Massa Wiza d tafayant, d tawezlant cwiṭ, tezga tēllaq tismaqalin n leēmer yef wallen-is. Tḥemmel ayerbaz akked warrac tesyeray. D tamenzut i d-tettawed sbeḥ, d taneggart i tettruḥu tameddit.”Sb(34)

- “Yuba dagujil n ubabiw. Ass-n dda Mezyan ad t-yerḥem Rebbi, yeḡḡa-t-id deg dduḥ”.Sb(31).

-Amsawal d Tiziri tewwi-d yef xall-is n Yuba:“Salem ahwawi, i yezgan yeḍsa i medden d tudert, yuḡal d tḥiēa taḍeyqant. Yal tagnit yezēef, icennef, yenneyna.Yettarra yer wul-is umeylun, yeččeḥ yef lmektub i as-tt-igan”. Sb (37).

-Terna-d yef massa Wiza: “Nettat d yiwet n tqeddact n usečču” .Sb (35).

-akken i d-terna yef Yuba:“Netta ad d-iqrreb s taḍsa, ad iyi-iṭṭef deg ufus, ad ikcem yes-i yer uxxam i icebḥen s yiciraṭen d teftilin”. Sb (35).

Deg tazwara tella d amsawal awadem asmi i d-teḥka yef yiman-is, s yin tuyal d amsawal agensay mi d-teḥka yef wiyad.

Amsawal nniḍen d Yuba, anda i d-iḥekku yef wayen yeḍran yid-s d temlilit-is d Tziri. D agi Yuba yettuneḥsab d amsawal awadem imi d-yessawel taḥkayt-is. Ad nefk imedyatn yef umsawal-a:

-“Kra yekka yiḍ d nekk d ttxamim fell-as. Cfiy ttwaliy-tt tikwal, yerna iwehha-itt Wakli yiwen wass.”Sb(40)

-“Mi beddey sdat-s, ḥulfey i yidamen-iw rekmen.”Sb(40)

-“Tturarey dayen addal akked terbaet n ddabex n ufus n uyerbaz...”Sb(41)

Yuyal d amsawal agensay asmi yewwi-d awal yef uselmad n tfelsafit, deg tefyirt-a:

-“Netta, am win yerran acaci n dkir yef uqerruy-is, zgant wallen-is deg lqaæa. yessikir idaren-is amzun ur asen-yezmir.”Sb (46)

Amsawal wis ukkuz (4) Sliman Abugaṭu, d amsawal i d-yettawin yef yiman-is, amek i yeseda ussan-is n temzi, ad nebder imedyaten fell-as:

- “Mi walay dda Qiqi i teddu-d deg ubrid n ukerrus, negzey yer ddaw n yiwet n tzemmurt, ffrey deffir n lgedra-s tahrawant.”Sb (54)

-“Nekk d Selḡa nemyussan seg wass-n nella d arrac imezyanen.”Sb (58)

-“Mi d-usiy si Lezzayer, anda lliy qqarey, ufiy-t-id sdat n tewwurt n lḡara .Kniy yef uqerruy-is, sudney-t.”Sb (70)

-“ass-nni d letnayan, uḡaley-d seg temdint n Tubiret, anda i dufæey yef yiwet n tlemzīt yurwen aqcic berra zzwaḡ.”Sb (75)

Ad t-naf yuyal d amsawal agensay asmi i d-yewwi yef liḡala n Dda qiqi, ad nefk kra n yimediyaten yef waya:

-“Dda qiqi d læaqel n taddart n Fiyu, iferru-tent, d aḡwayli. Yal lejmeæ ara yilin deg læerc, ney deg læerc iqerben. Yettil”.Sb (54).

yella d amsawal awadem, yuyal d amsawal agensay.

Asmsawal wis semmus (5) d Malḡa, teḡlka-d ula d nettat yef yiman-is, amek is-xerbent tlufa, ur tezmir d acu ara taxdem ad nessufey kra n yimediyaten:

- “Mi yeffey urgaz-iw seg uxxam, uzley yer texxamt n yelli. Mi tt-walay tezzel deg wusu, imettawen xenqen-tt, yeffey-iyi leqel, γliy γur-s, henceγ-tt yer yidmaren-w.”Sb (72)

-“Yerna nekk am taεleqt, xedmey ayilif!”Sb(73)

Tuγal d amsawal agensay asmi i d-tewwi γef Tziri, d wacu yeđran yid-s ad nebder kra n yimediyaten :

-“Terfed-d aqqaruy-is. Acebbub-is yeγli γef wudem-is yelmumhen d imettawen.”Sb (72)

Malha tella-d s sin wudmawen; anda ara tt-id-naf tella d amsawal awadem, akken dayen i d-tella d amsawal agensay.

Deg uħric-agi wis sin nufa-d belli yella umsawal awadem imi ttawin-d γef tedianin yeđran yid-sen. Dayen nufa-d amsawal agensay i d-yettawin γef tedianin yerzan wiyad.

Aħric wis krađ (3)

‘Tiyersi’ seg usebter 87 alamma d 172; deg uħric-agi ddan-d azal n tza (9) n yimsawalen; amsawal amezwaru d ‘Tiziri’ i d-yewwin awal γef yiman-is, tulles-d taqsıđt-is d Yuba anda i d-tusa s wudem n umsawal awadem imi d-tewwi kan awal γef yiman-is, ad nebder imedyaten γef way-a:

-“Nekk zegley aseggas wis 3, acku teγli-d yemma d tamuđint, qqimeγdeg uxxam.”Sb(87)

-“Sliy s rrwah n Yuba yer Fransa. Mlelliy, rgagint tgecrar-iw.”Sb(95)

-“Serεey. Ur zriy anda ddiy. Selley i tuyac, i zzhir d agugam am win n tezgi.”Sb(103)

Tuγal taħka-d γef Yuba, mi yella deg laqraya asmi irruħ yer tmurt n Fransa, ad nefk imedyaten:

-“Mi qrib ad yekfu tizrawin-is, iceyyee yer yiwet n tsedawit deg Fransa.Rran-as-d, qeblen-t ad ikemmel tayuri din.”Sb(87)

-“Yusa-d Yuba si Fransa. Yeqqim 10 wussan, yuḡal ur t-walaḡ.” Sb(142)

Amsawal wis sin d Yuba ula d netta s tama-s yehka-d yef wayen i d-as-yedran, yerna-d aglam n lihala n tnefsit-is, ad nefk kran yimediyaten:

-“Udrey-d seg wussu. Mi beddeḡ deg tyeryert, ḥulfay s tfekka-w tettargigi, ijaebuben-iw kersen, ul-iw yettelwiwid. Lwehç yettmurud deg yizuran-iw, tugdi n wayen d-iteddun tessefqed-d s afrayen-iw.”Sb(89)

-“Fyeḡ-d seg texxamt n yiḍes, ufiḡ yemma tsewway lqahwa, tessehmay aman. Ddiy ḡur-s, kniḡ yef unyir-is.”Sb(90)

-“ qqimeḡ yef ufutay n uglim, deg lbiru n transitaire, ttrajuḡ. Ssakdeḡ yer temrilt iaelqen deg lḥiḍ: d leḥdac. Kkseḡ-d allen-iw si temrilt, fkiḡ-tent yer tlemzit yeqqimen deffir n uselkim, tettaru.”Sb(110)

Yuḡal yehka-d yef wiyad asmi i d-yebder taḥkay t n Masin n Dda Muḡ, yewwi-d dayen awal yef yemma-s. D-agi Yuba yuḡal d amsawal agensay, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Masin n Dda Muḡ, ilindi i yemmut baba-s, yentel ur d-yusi. Isuḡ-d deg tilifun armi yeeya, yuḡal kkawen yimeṭṭawen deg wallen-is, yellez. Yemma-s kifkif, temmut ur tt-yezri, temmut s uḡaruq-is, tewwi acedhi-s d tarzeft s azekka.”Sb(89)

-“Yemma meskint, mi tenwa wdeḡ-d d argaz, ad yeemer uxxam-is, imir-nni i yexla, i yefti deg-s wulac!”Sb(94)

Amsawal wis kraḍ (3) d Malḡa i d-yewwin awal yef lihala n tudert-is d tugdi itt-izedyen yef yelli-s ‘Tiziri’ayen yuḡen yelli-s yaḡwaḡ ad tili yid-s, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Ugadey yef yelli a Ferruḡa, ugadey amer ad tney iman-is ney ad tennejli?”Sb(97)

-“Şeræey i tikkelt tis snat. Yewwet unyir-iw yer ddu n srir. Lḥan yidammen yef wudem-iw.”Sb(101)

-“ Mi sliy i tkerrust teḥbes-d sdat uxxam, gguggiy yer berra, ldiy tawwurt n uṭaksi, εawney yelli ad d-tader. Ḥemzey-tt, zemdey-tt yer yidmaren-iw.”Sb(108)

tuyal tessawel-d taḥkayt n Farruḡa. Dya tusa-d d amsawal agensay. Ad nefk imedyaten:

-“Ferruḡa, tameṭṭut n gma, tbedd deg tlemmast n tenwalt. Telsa taqendurt n lḡebba. Deg yimezzuyen-is, teqqen timengucin n lfeṭṭa taberkant. Gef yidmaren-is, ijxen cwit, terra tazibba n ddheb d tarqaqt am lqez...”Sb(97)

Amsawal wis ukkuḡ (4) ‘Mennad’ ula d netta yewwi-d awal yef yiman-is imi d-yeglem liḥala n tnefsit deg-i yella asmi i teyli wetma-s ‘Tiziri’. D agi yella d amsawal awadem imi i d-iḥekku yef yiman-is. Ad nebder kra n yimediyaten:

-“I tikkelt tis snat, kkruriy yer n nnwal, ddmeḡ-d lmus, bdiy sneftucey deg tewwurt.”Sb(99)

-“Yeḥbes uṭaksi. Kurrey yer dixel, ssawley i ufremli.”Sb(106)

-“Ssusmey, fkiy allen-iw yer uletma.”Sb(106)

Amsawal wis semmus (5) d Inas, tewwi-d awal yef yiman-is, taḥka-d amek i tettili deg uxeddim, tben-d d amsawal awadem, ad nefk imedyaten:

-“Tṭfey imru ger yiḍudan-iw, ttxemmimeḡ: yecbeḥ, yerzen, yerna yettidir deg lpari. Nekk ladya ttrajuy lekwayeḍ n jeddi.”Sb(114)

-“deg lbiru, ur siyzifey awal, ur ttutlayey yef wayen ur neqqin yer yixeddim.”Sb(114)

Amsawal wis sdis (6) d tamdakelt n Σelğa, taħka-d yef Σelğa, mi themmel Sliman, asmi i tuy Mezyan, tusa-d d amsawal agensay. D wayen taxdem, amedya:

-“Σelğa At Felden, tamdakelt-iw n wul, themmel argaz-is. Argaz-is isem-is Mezyan At Mellul. Themmel-it dayen kan, ugar n kra yellan deg tudert, ugar n yimawlan-is, ugar n tafat, ugar n taḍsa, ugar n tudert s timmad-isa.”Sb(121)

-“Σelğa tella themmel Sliman At Snus, lğar-nsen, win umi sawalen abugaṭu.”Sb(121)

-“Tuyal tekkar, tezdi lqedd-is, tejmeε imetṭawen-is yef tikkelt. Telħa yer texxamt n tarda. Tekkes taqendurt, tesmar aman yef uksum-is. Tebda tettħukku s kra tesa d tazmert. Teqqim akken azal n ssaεa, armi tebda tettnizzif teglimt-is, taksumt-is tejjreh.”Sb(171)

-“Tbedd Σelğa sdat ttaq, thedder amzun d wabεed.”Sb(171)

Akken dayen ara tt-naf tettawi-d awal yef yiman-is, d wayen tettwali deg Sliman, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Nekk, tidet i Rebbi, ur themmley, ur tris fell-as cceεra-w.” Sb(121)

-“Nekk, ugadey fell-as, ugadey it t-yettayen.”Sb(122)

-“Imir-n, lliy tedduy γur-s, ad as-rrey lemleħ iyi-d-terḍel. Mi wwḍey yer ddaw n ttaq, sliy merra ayen tenna. Tγaḍ-iyi, tegzem tasa-w Σelğa meskint. Deg-s, γaḍent-iyi merra tlawin n ddunit ixedmen lmuħal akken ad sferħent irgazen-nsent.”Sb(172)

Tusa-d yef sin n wudmawen, amsawal awadem, d umsawal agensay. Amsawal wis sed (7) d Belqasem, amsawal-a d win i d-yessawlen yef yiman-is

asmi iruḥ yer Sliman akken ad yemmeslay yid-s yef Yuba, ad nebder kra n yimediyaten :

-“Thi ad kkrey ad ruḥey. Nekk ceyyeen-iyi-d, acku yilen seiy azal yur-k. Ad awḍey, ad asen-iniy ayen d-tennid. Ulayyer ad d-qerben.”Sb(126)

-“Kkrey, qeḍdey abaltun-iw.”Sb(127)

-“Ddiy srid yer lqahwa n Tejnant. Mi walay Yuba yeqqim yer ṭabla, yeqqar aymis, ḥebsey tikli, ddubzen yidaren-iw.”Sb(131)

Amsawal-agi awadem (Belqasem), yuyal yeḥka-d yef Sliman At Senus mi yugi nesba d Yuba, amsawal d-agi yella-d d agensay imi i d-yewwi yef wayeḍ.ad nebder kra n yimediyaten:

-“Iqeḍḍed Sliman tafekka-s tafuyant yef ufutay n uglim, yusu yenququl ugerjum-is.”Sb(124)

-“Sliman yessers afenḡal n lqahwa yellan deg ufus-is, ikemmel yenna-d.”Sb(125)

-“Nwiḡ-t d argaz iteddun yef uzref, yef tidet...Nwiḡ-t d argaz n wawal, d argaz d wawal...Lehdur n wass-a.”Sb(131)

Amsawal wis ṭam (8) d Sliman Abugaṭu, d amsawal awadem imi d yewwi yef yiman-is. Amek i yexdem mi yeffey Blqasem seg uxxam-is, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Deg berra, beddey am win iḥerqen. Ur zriy ma byiy ad dduy, ney byiy ad qqimey, ney ahat byiy ad uyaley s axxam, ad bruy i tfekka-w yef wusu, adruy yef yir zher-iw.”Sb(128)

-“Amek ara mmeslayey yef teydemt, skud nekk s timmad-iw d amesbaṭli, yerna deg tyeryert n uxxam-iw, yef yelli n tasa-w.”Sb(129)

Amsawal wis tza (9) d Muḥend, amsawal-agi yewwi-d γef Σelḡa, d wayen i t-weṣṣa γef mmi-s ‘Yuba’, amsawal-a d amsawal agensay, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Teyli-d Nna Σelḡa d tamuḍint, deg lhedda. Sin wussan ur tekkir, ur tečči, ur teswi. Ass wis 3, temmut γef lewhi n lmeγreb.”Sb(165)

-“Kkawen yimeslayen γef yicenfiren-is yeqquren. Yedda rruḡ-is.”Sb(167)

Amsawal wis mraw (10) d Yidir At Meqqran, amsawal-agi yewwi-d awal γef yiman-is deg uxeddim, amek iga wemkan anda ixeddem, ad nebder kra n yimediyaten γef umsawal-agi:

-“Kecmey γer texxamt, derēey tawwurt deffir-i. Kksey ssebbaḍ d ttqacer. Kksey dayen iselsa-w.”Sb(150)

-“Fyey-d ddaw n treccact n waman, kksey-d taṣerbiḍt n ucucef yellan deg ueellaq n lḥiḍ . Grey iman-iw daxel-ines . S tsarbiḍt nniḍen, sefḍey aqerruy d wudem-iw.”Sb(151)

S yin yuḡal yewwi-d γef Sliman d wayen i yexdem. D agi yusa-d s wudem n umsawal agensay, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Sliman At Snus eergen-as yimeslayen. Am uzger iḥulfan s ujenwi γef umgarḍ-is, yesnufus war aḥbas. Tidi tleḥḥu γef unyir-is.”Sb(168)

Deg uḥric-a wis kraḍ, llan aṭas n yemsawalen i d-yewwin awal γef yiman-nsen. Tuget n yimsawalen-a d amsawal awadem i yettuḡalen d amsawal agensay imi id iḥekku γef wiyed.

Aḥric wis ukkuz (4)

“Ger yiberdan”,seg usebter (173-210), deg uḥric-a llan semmus (5) n yemsawalen. Amsawal amenzu d Yuba, amsawal-agi iḥekku-d γef yiman-is,

yewwi-d amek i yella mbaed tamettant n yemma-s. Amsawal d amsawal awadem imi yewwi-d taḥkayt-is, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Sersey ijeḡḡigen γef uzekkan yemma. Beddeγ am lbaz amarzu. Deg wallen-iw, ttensaren-d yimeṭṭawen annect n tdebzatin, leḥhun γef leḥnak-iw uḍeif.”Sb(175)

-“Nekk ḥemley laḥmala-s, leḥnana-s yesseḥlawen ul-iw yenneynan.”Sb(175)

Amsawal wis sin d Inas, tessawal-d γef yiman-is asmi is-yehder Yuba, yerza-d lferḥ γer wul-is, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Uγaley kkrey, qaedeγ lekwayeḍ yellan γef ṭṭabla, senseγ aselkim.”Sb(180)

-“Ḥulfay i wul-iw yekkat uger n leεwayed-is, yettzelliz deg yidmaren-iw am ueudiw n temsizzelt. Qeedeγ acekkuḥ-iw. Ddmeγ imru, berney-t gar yiḍudan-iw.”Sb(180)

-“Krey. Beddeγ deg tyeryert tagnit. Syin lḥiy γer ṭṭaq, fkiγ allen-iw γer berra.”Sb(181)

Amsawal wis kraḍ d Tiziri, ṭḥekku-d γef yiman-is asmi i tella deg ceṭ n yilel, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Mi fkiγ allen-iw γer tama ufella n ccet, γriγ-d ayen yuran γef yiwet n tseddarit tazeggayt: “Moulin Rouge”, yewwet wul-iw.”Sb(183)

-“Ur fhimeγ acimi neγ amek ttwajebdeγ γer yilemzi i d-yekkren seg umkan-is, i aγ-d-iḍefren nekk d temdakelt-iw.”Sb(183)

Amsawal wis ukkuz (4) d Mennad, amsawal-a yewwi-d awal γef Kamel d tmuṭṭut-is kahina, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Kamel Azerqaq, lḡar-nney, yettidir deg tmurt n Ṭṭelyan. Aṭas-aya i yella din. Ayyur yezrin, yussa-d. Yexdem tameγra annect-ilatt.”Sb(188)

-“Tameṭṭut-is Kahina, ula d nettat d tajaret-nney, d tabugaṭṭut.”Sb(188)

Amsawal wis semmus (5) Kani, iħekku-d yef yiman-is d wamek yessen Tiziri yettunaħsab d amsawal awadem, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Tečča-yi tifexrurin-iw yelli-s n Si Sliman abugaṭu...”Sb(208)

-“Mi ħsiy tettwaqreħ yer dixel, ɛerḍey ad as-kksey azuħ yef wul...mmeslayey-as yef wayen merra sney, mliy-astimsedsa, timeayin i itekksen aybel yef lxaṭer...”Sb(208)

Tuget n yimsawalen deg waħric-a, ad yili d amsawal awadem syin ad yuyal ad yawi taħkayt n wayeḍ wagi yettunaħsab d amsawal agensay.

Aħric wis semmus (5)

‘Gar rwaħ d tuyalin’, seg usebter 211 alami d 278. Deg uħric-a llan sdis (6), amsawal amenzu d Mahdi iħekku-d yef yiman-is, yewwi-d yef zwağ-is d Tziri, d-agi yella-d d amsawal awadem ,ad nessefay kra n yimediyaten:

-“Uyaley yer deffir tṭabla, lsiy tismaqqalin yellan deg ufus-iw, bdiy ttaruy yef twarqet yellan sdat-i. Deg tidet, sɛerbubucay kan.”Sb(214)

-“Ĥarey ad awḍey s axxam, yer ultma iwakken ad iyi-d-temmeslay yef teqcict yessergagin ul-iw. Ney ahaqel, deg telqeyt n yiman-iw, ultma s timmad-is d rriħa-s, d lexyal-is.”Sb(215)

Akken dayen i d-yewwi awal yef Nayla, yuyal d amsawal agensay, ad nebder kra n yimediyaten:

-“Tanina teldi imsismed. Tekkes-d taqarest d tqerɛet n yizmin tzurin.”Sb(217)

-“Terfed Tnina timejlubin, tesbab-itent ta yef ta, tekkes-itent yer lħila n tarda. Tessazdeg tṭabla n wučči armi tettiriq. Teldi tṭaq.”Sb(217)

-“Tanina tessedfer-iyi-d tamuylı. Thuzz aqerruy-is. Tezmumeg.”Sb(219)

Amsawal wis sin d Tanina, teħka-d ɣef taħkayt n Tziri d Yuba. Amsawal-a d amsawal agensay acku teħka-d ɣef wiyed, ad nebder imedyaten:

-“Sakdeɣ deg-s tagnit tayeɣfant, tyeɣ-iyi, maca tessarfa-yi dayen.”Sb(221)

-“ Terfed-d tawenza-s ɣur-i. Udem-is yexsef, allen-is wehment, icenfiren-is ttergigin.”Sb(224)

Amsawal wis ukkuz d Yuba yewwi-d awal ɣef yiman-is, deg tefyirt-a:

-“Llan wussan, tetteɣday-d Tziri deg dhen-iw.”Sb(239)

Amsawal wis semmus d Linda, amsawal-a yewwi-d ɣef yiman-is,asmi i d-tefka isem-is d wayen txeddem, ad nebder kran yimediyaten:

-“Isem-iw Linda, xeddmey deg tkebbanit Air Algérie. Deg tesdawit n lezzayer tamanayt, ɣriɣ tasuqilt.”Sb(259)

-“Wexxrey s uzumeg, ɣas dixel-iw ur iyi-iaɣib wamek d-temmeslay yid-i. Azumeg yekcem deg yixeddim-iw.”Sb(259)

akken i d-teħka ɣef Tziri, d wamek i tella tegga-d seg wayen idarun deg tmesrifegt, ad nebder kra n yimediyaten:

-“ Nettat tessusem, tezmeɣ aqrab ɣer tæbbuɣt-is. Tagnit tefka-d afus-is ɣer ufus-iw, tettef-it, tettekka fell-as s laħnana.”Sb(270)

Amsawal d-agi yella-d ɣef sin n wudmawen, amsawal awadem, d umsawal agensay.

Amsawal wis sdis(6) d Taher amesjarnan, iħekku-d ɣef yiman-is. Ad nebder kra n yimediyaten:

-“Kkrey deg ukersi. Ruħey, uɣaley deg tyeryert n lbiru. Ldiy ttaq. Ikecm-d ubehri d asemmaɣ. Qefley-t.”Sb(276)

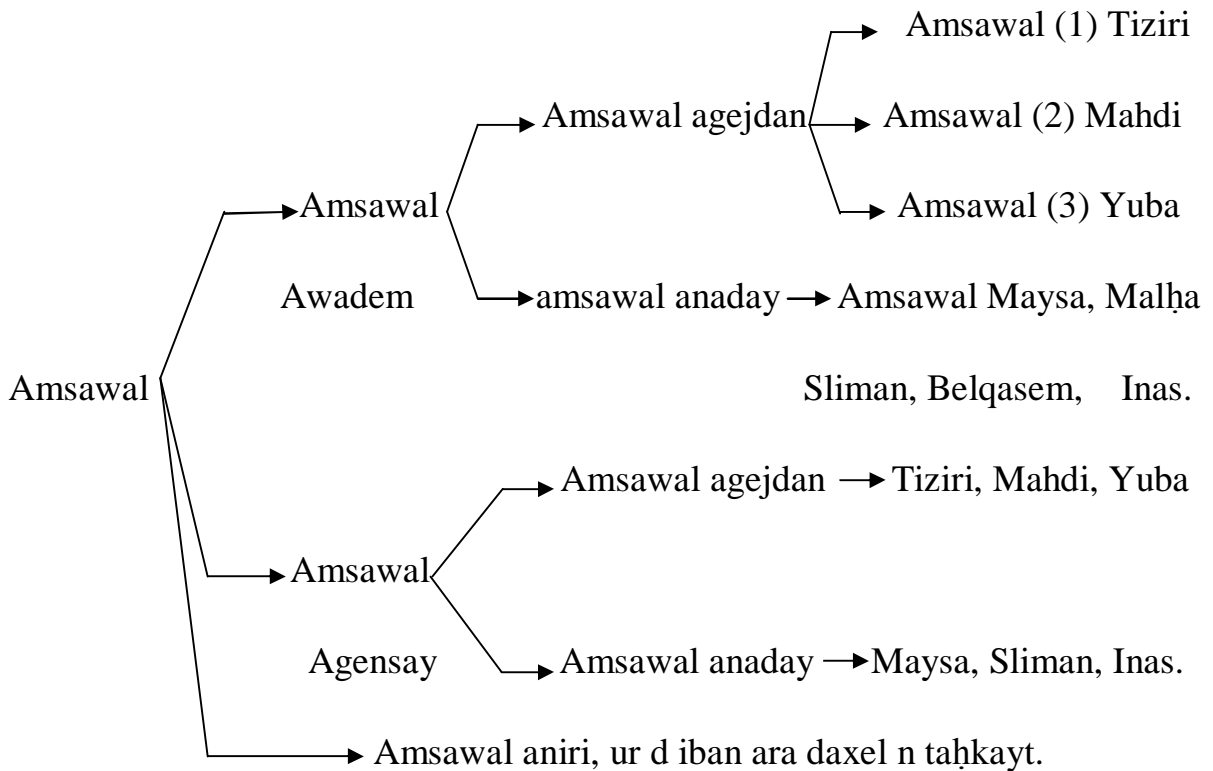
-“Ssayey agiru. Ldiy ttaq i tikkelt tis snat. Qefley-t dayen, am tikkelt tamezwarut.”Sb(276)

Sumata deg uħric-a, imsawalen d wid i d-yettawin yef yiman-nsen, d amsawal awadem s yin yettuyal d amsawal agensay, i d-yettawin yef wayeđ. Am waken i yella umsawal aniri deg uħric-a, i d-yewwin yef wayen i d-yeddan deg tebrat i yura Mahdi i Tziri, am waken i d-yehka yef yisalen i d-iæddan deg tilizri n unafag, win i ten-id-yessawlen ur d iban ara, amsawal-a d win yellan berra n taħkayt.

Ter tagara n tesleđt-a, tban-aγ-d taħkayt n wungal-a yessawl-itt-id s tuget umsawal awadem i yettuyalen tikwal d agensay imi i d-iħekku yef wiyeđ, am waken i d-yedda šsenf wayeđ d aniri maca ur yugit ara.

Imsawalen-a Tiziri, Mahdi d Yuba i d-yusan d amsawal awadem, ttuyalen d amsawal agensay, ttuyalen-d deg yal aħric, aya yessebgan-d imsawalen-a d nutni id imsawalen igejdanen deg ungal-a. Ma d imsawalen nniđen, llan ula d nutni d amsawal awadem ttuyalen d amsawal agensay d inadayen ur d ttilin ara deg yal aħric.

Ilmend n wayen i d-newwi deg uglam n tsiwelt, yef leššnaf n yemsawal i yellan deg ungal “Inig aneggaru”, neeređ ad nexdem azenziy iwakken ad nessegzi ugar, amzun d agzul i wayen i d-yellan deg tesleđt d wayen uγur nessaweđ, anda i d-yella ubeddel n umsawal deg ungal-a.



II-6-Tasleḍt n tsiwelt deg ungal “Inig aneggaru”

II-6-1-Tasiwelt

Ilmend amek i nwala deg yixef n tezri, tasiwelt d abrid i yetṭafar umsawal akken ad yessiwel inedruyen n taḥkayt. Tasiwelt d lsas n ullis, tettas-d teddes aken iwata ma yella umsawal iḥekku-d inedruyen akken imseḍfaren deg taḥkayt, am wakken yezmer ad yessizwer inedruyen yef wiyyaḍ d ayen ara yeḡḡen tasiwelt deg uḍris ullis ad tifsus ney ad tazay, s unamek n wayen i d-yenna Genette yef tsiwelt ad tt-naf d asekkir asiwlan i usimyer i yinedruyen.

Tasiwelt tebna yef snat n trekkizin :

-Tarekkizt tamezwarut d amsawal, d netta id aferdis agejdan i yesselḥayen taḥkayt, d netta i d-yessawalen inedruyen yellan deg-s.

-Tarekkist tis snat d amsawal, d netta i wumi i d-yettales umsawal taḥkayt.

Amsawal fell-as i tebna taḥkayt, yettas-d s wudmawen yemxallafen:

-Amsawal aniri yettales-d taḥkayt n wayeḍ, ur yelli ara d awadem, yettili berra n taḥkayt maca izer akk ayen yellan deg-s.

-Amsawal agensay d amsawal i d-iḥekkun taḥkayt, yettili d awadem gar yiwudam n taḥkayt, yettili amzun d inigi n taḥkayt i d-iḥekku.

-Amsawal awadem d win i d-iḥekkun taḥkayt-is s timad-is, yessawal-d ayen yeḍran yid-s.

II-6-2-Tasiwelt deg ungal “Inig aneggaru”

Ilmend n tbadutin i d-yeddane ḡef tsiwelt, ad naf ungal “Inig aneggaru” tettwasemres deg-s tsiwelt, d tulumist deg wungal-a, tbedd ḡef trekkizin i d-nebder yakan. Taḥkayt n “Inig aneggaru” tbedd ḡef umsawal akked umsiwal, akken i nwala tabadut n umsawal d netta i d-yettalsen ineḍruyen n teḥkayt deg ungal-a, ad naf tasiwelt-ines tbedd ḡef umsawal, amsawal-a ibedd ḡef yiwudam igejdanen n teḥkayt-a, imi d ttawin ḡef yiman-nen, s yin ttasen-d iwudam wiyyaḍ ḡas d inaddayen, snarnayen taḥkayt i d-wwin yemsawlen igejdanen. S waya ad naf deg wungal “Inig aneggaru”iwudam akk d imsawalen.

Amsawal deg ungal “Inig aneggaru”ur d yusi ara s yiwen n wudem, yettemxallaf seg tagnit ḡer tayeḍ, ad t-naf s kraḍ n leḡnaf, amsawal awadem, amsawal agensay, amsawal aniri.

-Amsawal awadem, ad t-naf akken it-id yesbadu ‘Genette’ d win i d-yettalsen taḥkayt-is, yettawi-d ḡef wayen is-yeḍran. Deg ungal ‘Inig aneggaru’ yedda-d ḡḡenf-agi n umsawal s waḡas, iwudam igejdanen ama d Tiziri, Mehdi neḡ Yuba win-d s telqayt ḡef teḥkayt-nen, sawelen-d akk ayen yeḍran yid-sen, gelmen-d liḡala-nen mi ara ad yili usnarni n yineḍruyen n taḥkayt-nen, ula d iwudam inaddayen d wid i d-yettawin ḡef yiman-nen.

-Amsawal agensay, sşenf-a d win i d-yesbadu ‘Genette’ d amsawal ara ad yehkun taḥkayt, anda i yella d awadem deg-s dayen ad yehku taḥkayt n wayeḍ ney n wiyyeḍ. Deg ungal “inig aneggaru” yedda-d sşenf-a n umsawal, imi ad yili umsawal d awadem yettawi-d yef yiman-is , syin ad yawi yef wayeḍ. Ay-agi yettak-d amyekcem n teḥkayin, ayen ur d-yenni ara umsawal awadem, irennut-id umsawal agensay.

Amsawal aniri s unamek i d-yewwi ‘Genette’ d win yellan berra n taḥkayt, yettwali akk ayen yellan deg taḥkayt. Sşenf-a yedda-d deg ungal n ‘Inig aneggaru’, ur d-iban ara daxel n taḥkayt, maca yettban-d deg tmezrit-is i wayen akk yellan deg ‘Inig aneggaru’ d amsawal aniri i yeżran ayen yellan deg tebratt i yura Mehdi i Tziri d netta dayen i yeżran isalen i d-yellan deg tilizri n unafag ‘Şebban Remḍan’ yef wayen yeḍran deg tmesrifegt.

Am wakken i d-nebder yakan, tasiwelt tbedd yef snat n tgejda; amsawal d umsiwal seg tbadutin n snat n tmiḍranin-a ad tent-naf mgaradent maca yettili wassay gar-asen, d ayen ara yeğğen tasiwelt ad tebnu akken ilaq. Amsiwal yer Reuter Y, d win i wumi yettmeslay umsawal. Seg tbadut-a ad naf amsiwal d tigejdit i yef tbedd tsiwelt deg ungal ‘Inig aneggaru’, imi amsawal mi i d-iḥekku yef yiman-is, yella wanda i d-yettban i wumi iḥekku; d amsiwal isisellen, anda ara d naf kra n yemsawalen tuyalen d imsiwal, aya yettban-d s waṭas deg udiwenni i d-yettales umsawal. Anect-a ibennu-d tasiwelt akken iwata, imi amsawal ur d-iḥekku ara i yiman-is, yettili-as-d umsiwal d amɛawen akken ad yessiwel ugar n yinedruyen s udiwenni i ixeddem yid-s.

Ilmend n wayen i nwala, tasiwelt deg ungal ‘Inig aneggaru’tebna yef yiwudam igejdanen d iwudam inaddayen n taḥkayt-is, iwudam-a usan-d akk d imsawalen, yal amsawal yusa-d s leşşnaf yemxallafen n yemsawal i d-nebder yakan, ‘Brahim Tazaghart’ yeğğā udmawen-a ad d-uraren taḥkayt n wungal, imsawalen ttruḥun, ttağān amḍiq-nsen i wayeḍ, winna akken ad d-yasen, ad yawi yef taḥkayt n win iruḥen, aya yeğğā tasiwelt ad tecbek s waṭas, yella deg-

s wassay gar umsawal d umsiwal, assay-agi d ubeddel i d-yettilin gar-asen, yerra yal taḥkayt ad tekcem deg tayed, tuyal tsiwelt deg ungal-a amzun d azetṭa.

II-7-Tiḥkayin i yellan deg ungal « Inig aneggaru »

Deg ungal « Inig aneggaru » llant azal n 41 n taḥkayin, tasiwelt n sent tedda-d s leṣṣnaf n yemsawal yemxalafen, aelaḥsab n win i yef i d-ḥekkun. Ama d ayen i d-ttawin yef yiman-nen ney tezzin yer wayen yedran d yimsawal wiyyaḍ, d ay-agi i d-igellun terrat ger yimsawal yemgaraden, i yettbeddilen aswir-nen seg yigejdanen yer yinadayen .

Taḥkayt n wungal « Inig aneggaru » kecment daxel-is atas n teḥkayin, akken i d-nenna yakan azal n 41 n teḥkayin, sawalen-ten-t-id yimsawalen igejdanen akked yinaddayen i d-yeddaxel n wungal-a. Tiḥkayin-a d tid i d-yellan deg yezri d acu ttaken-d akud i deg teḍra ama deg yid, ṣbaḥ ney d tameddit . Akken dayen ara d naf adeg d win i d-yeddaxel s tuget deg teḥkayin n wungal-a ad nebder : tasennawit, taseddawit, anafag, axxam n Tziri, axxam n Yuba, ṣṣbiṭar, timesrifegt, aṭaksi akked yilel.

Yal amsawal i d-yeddaxel deg wungal-a ama d amsawal awadem ney d agensay, yettawi-d taḥkayt-is syin ad d-iger daxel-is taḥkayt n wayeḍ. Yef waya tiḥkayin i d-yeddaxel n wungal « Inig aneggaru » ussant-d akka :

Taḥkayt n Tziri yal tikelt mi ara ad tawwi yef yiman-is aladya asmi tella deg unafag, nettat d Mahdi, tessekcam-d kra n tedyanin ney n taḥkayin .

Taḥkayt n Mahdi mi yella akked Tziri deg unafag .

Taḥkayt n Maysa ; tewwi-d yef yiman-is d acu asmi i d-tessawal ayen yedran yid-s , tsekcem-d taḥkayt nniḍen , d tin n Tziri.

Taḥkayt n Tziri, tewwi-d yef yiman-is mi tella deg tsennawit, asmi i d-ṭhekku yef yiman-is tsekcem-d taḥkayt n Massa Wizza, syin tewwi-d yef taḥkayt n Yuba akken dayen i d-tessawel yef Xali-s n Yuba.

Taḥkayt n Yuba , yewwi-d yef temlilit-is akked Tziri, syin yeḥka-d yef uselmad n tfelsafit.

Taḥkayt n Sliman Abugaṭu akked Ēelġa d wussan-is n temzi, akken i d-yesekcem taḥkayt n Dda Qiqi.

Taḥkayt n Tziri ayen i d-tesēda d Yuba, tuḡal tezzi lwelha-s yer taḥkayt n Yuba.

Taḥkayt n Yuba yewwi-d yef liḥala-s d wayen yettidir , syin yewwi-d taḥkayt n Masin n dda Muḥ.

Taḥkayt n Malḥa, i d-yewwin yef yiman-is ayen tēac, tuḡal tsekcem-d taḥkayt n Ferruġa tametṭut n gma-s.

Taḥkayt n Mennad, yules-d ayen i deg yella d wayen yettidir .

Taḥkayt n Inas , d ayen i d-tewwi s timad-is .

Taḥkayt n Ēelġa, tewwi-tt-id temdakult-is.

Taḥkayt n Belqasem : yewwi-d s timad-is, s yin yuḡal yewwi-d yef taḥkayt n Sliman At Sennus .

Taḥkayt n Muḥend anda ara t-naf yewwi-d awal yef weltma-s Ēelġa.

Taḥkayt n Yidir At Meqqran yemmeslay-d yef wayen i d-as-yeḍran, s yin yewwi-d yef taḥkayt n Sliman At Sennus .

Taḥkayt n Inas anda i d-tewwi yef yiman-is.

Taḥkayt n Tziri ula d nettat tewwi-d yef yiman-is.

Taḥkayt n Mennad, anda i d-yewwin yef yiman-is ; yuḡal iḥka-d yef Kamel.

Taḥkayt n Kani yessawel-d yef yiman-is d wayen yeḍran d Tziri.

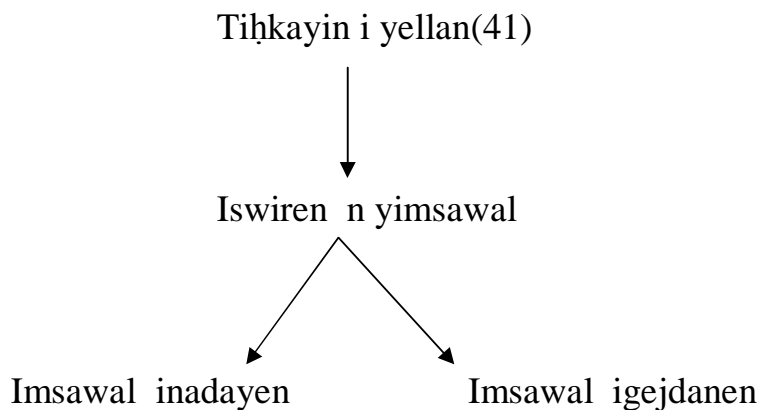
Taḥkayt n Mahdi i d-yewwin yef yiman-is.

Taḥkayt n Tninna temmeslay-d yef taḥkayt n Tziri d Yuba.

Taḥkayt n Linda anda i d-temmeslay yef wayen yeḍran yid-s, syin tewwi-d taḥkayt n Tziri asmi i tella dixel tmesrifegt.

Taḥkayt n Tahar amesjarnan, i d-yewwin yef wayen yeḍran yid-s.

D tigi id tiḥkayin i d-tejmeɛ taḥkayt n wungal « Inig aneggaru », yetteli-d ubeddel ger win i d-iḥekkun akked yef wanwa i d-yettawi, yef waya yettemxalaf uswir n yemsawal dixel n wungal-a.



Tagrayt

Deg yixef-a nexxedem-d agzul i wungal ‘Inig aneggaru’, s yin nesseqdec azenziy asiwlan yef wayen i d-yeddane deg wungal-agi, akken dayen i d-nexxedem tasleḍt, nessawed ad nessufay leṣṣnaf n umsawal i d-yeddane dixel n taḥkayt n ‘Inig aneggaru’ i d-yura Brahim Tazaghart.

TAGRAYT

TAMATUT

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-a d tin i d-yellan yef tesleḍt n tsiwelt deg wungal ‘Inig aneggaru’ i d-yura Brahim Tazayert deg useggas 2012. Ungal-a yesɛa 278 n yisebtar, yebḍa yef semmus n yexfawen, yal ixef d acu n taḥkayt i d-yeddān deg-s, d wamek i d-tella tsiwelt n taḥkayt-is.

Ilmend n sin yixfawen i nexdem i tezrawt-nney, laḍya ayen yerzan tasleḍt i nexdem deg uḥric wis sin, tban-d sumata tsiwelt deg ungal “inig aneggaru” d tin yemcebaken, taḥkayt-is sawlen-tt-id aṭas n yimsawalen, yella wassay gar win i d-iḥekkun d win is-iselen dixel n wungal, ungal ‘inig aneggaru’ teḗḍa tsiwelt deg-s, ur d tessi ara s yiwen n wudem. Ay-a yettban-d deg leṣṣnaf n yimsawal yemxalaf, imi yettili-d ubeddel deg yimsawal, deg yal aḥric deg teḗzi n wungal-a, llan kraḍ n yemsawalen, amsawal awadem, agensay d wigi id udmawen i yettuqten maca amsawal aniri ur d-yuḡal ara s waṭas

Amsawal amenzu d agensay; d win i d-yettalsen tidyanin d inedruyen yerzan iwudam niḍen. ṣṣenf-agi yella-d s tuget imi tikwal yettili wezgal n yisalen i d-yettak umsawal awadem yef yiman-is, aken dayen i d-yettawi isalen imaynuten. Amsawal wis sin d awadem fell-as i tebna taḥkayt n wungal-a, yettef adeg alqayan deg-s acku amsawal-a d netta i d-yettawin yef yiman-is. Yessawal-d ayen yeḍran yid-s dixel n wungal.

Imsawal i yellan deg ungal d wid i yusan s sin wudmawen, ad t-naf d amsawal awadem arnu ḡur-s d amsawal agensay. Tikwal yettili-d s yiwen wudem.

Sumata tasiwelt deg ungal “inig aneggaru” d tin yemcebaken, imsawal d wid yettbeddilen seg ṣṣenf ḡer wayeḍ, d wigi i d igemmaḍ uyur nessaweḍ deg tezrawt-nney.

Tagrayt tamatut

Zemren ad ilin leqdicat wiyyaḍ ɣef wungalen yettwarun s tmaziyt seg yal tama, ayen yerzan agbur, talya, isental..., imi tizrawin-a d tid ara isiwnen deg usnarni n tewsit n wungal.

Nessaram, tazrawt-a d allal ara isawnen inelmaden i waken ad gzun sşenf n teşleḍt yeccban asentel-a (tasiwelt).

TIYBULA

TIYBULA

IDLISEN N TEZRI

- ❖ GENETTE G., *Figure III*, Ed, Seuil, Paris, 1972.
- ❖ GENETTE G., *Frontière du récit*, Communication N 8, Ed, Seuil, 1981.
- ❖ MICHEL R., *Le roman*, 2^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2002.
- ❖ REUTER Y., *Introduction à l'analyse du roman*, 3^{ème} édition, Armand Colin, 2005.
- ❖ REUTER Y., *L'analyse du récit*, 2^{ème} édition, Armand Colin, 2005-2009.
- ❖ ROBERT F. B., *Introduction à la théorie littéraire*, Ed, Presses de l'université du
- ❖ SALHI M.A., *Etude de littérature kabyle*, Ed, ENAG-Alger, 2011
- ❖ TAZAGHART B., *Inig aneggaru*, Ed, Tira, 2012.
- ❖ TODOROV T., *poétique*, in encyclopédie universalis, Dictionnaire des genres et notion littéraire, 2001. Québec, Canada, 2012.

AKATAY

- ❖ بردوس ندية ، السرد في النثر القبائلي، دراسة مقارنة بين السرد والحكاية الشعبية ومؤلفات بلعيد اث علي والرواية القبائلية ، مذكرة لنيل شهادة الماجستير فرع اداب امازيغي، جامعة مولود معمري تزي وزو، 2000-2001

AMAGRAD

- ❖ SALHI M.A., « *la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », Université de Tizi-ouzou (algérie)

ASEGZAWAL

- ❖ BOUCHIKHI A., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed, Afrique Orient, Maroc, 2009.
- ❖ BOUTLIOUA H., *Lexique Bilingue*, Français-Tamaziyt, Ed, Taliwin, 2010.

- ❖ SALHI M. A., *Asezawal amezyan n tsekla*, Petit dictionnaire de littérature, Ed, L'Odyssée, 2012.
- ❖ VINCENT J., *Poétique de roman*, 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2010.
- ❖ PETIT Larousse illustré, *Dictionnaire encyclopédique pour tous*, Librairie la rousse, Paris, 1975.

TANSA

- ❖ [Http//W.W.W.Signosemio.Com/Genette/Narratologie .Asp](http://W.W.W.Signosemio.Com/Genette/Narratologie .Asp).

AMAWAL

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefrensis	Asebter /amaru
Amsawal	Narrateur	32/ Salhi M A
Afran, tiferni	Choix	52/ Boutelioua H
Amsiwal	Narrataire	35/ Salhi M A
Aniri	Externe	120/ Salhi M A
Anfaras	Producteur	161/Boutelioua H
Agensay	Interne	119/ Salhi M A
Amsawal aniri	Narrateur extradiégétique	33/ Salhi M A
Amsawal -awadem	Narrateur homodiégétique	34/ Salhi M A
Anabay	Absent	70/Boutelioua H
Aneḍru	Événement	120 /Salhi M A
Aferdis	Élément	91/ Boutelioua H
Asemyer	Extension	93/ Boutelioua H
Asekkir	Acte	11/ Boutelioua H
Amazrar	Série	180/ Boutelioua H
Azayer	Statut	184/ Boutelioua H
Azenziy	Schéma	186/ Boutelioua H
Amsawal agensay	Narrateur intradiégétique	32/ Salhi M A
Aferriy ,tasegnant	Fiction	77/ Salhi M A
Tafesna , tasunt	Degré	70 / Boutelioua H
Tagnit n taggara	Situation finale	115/ Salhi M A
Tagnit n tazwara	Situation initiale	199/ Salhi M A

Taḥkayt	Histoire	77/Salḥi M A
Tasiwelt	Narration	62/ Salḥi M A
Tawsit	type	196/Boutelioua H
Tanmiregt	Coopérative	60/ Boutelioua H
Tugna	Figure	70/ Salḥi M A
tuddsa	Organisation	145/ Boutelioua H
Tamudemt	paradigme	149/ Boutelioua H
Tigawt	Action	11/ Boutelioua H
Tifukkas	Téchniques	199/ Boutelioua H
Tirawt	Ecrit	82/ Boutelioua H
Tizri	Théorie	198/Boutelioua H
Inaw	Déscours	77 / Salḥi M A
Zrew	Etudiér	99/ Boutelioua H
Ungal	Roman	73/ Salḥi M A